RAPHAEL LEONEL

Translator
Brazilian Portuguese
⇆ English

PROFILE

Native Brazilian and languages enthusiast. I'm a professional, proactive, flexible, ethical and deadline-driven person.
I currently work as a translator, and have experience with subtitling and with gaming, website, medical and IT translation. I also work as an English tutor with classes focused on grammar and conversation.

SERVICES

- Translation;
- Review;
- Post-editing;
- Localization;
- Transcription;
- Subtitling.

Daily productivity - 5000 words and 1 hour of subtitling.

CONTACT INFORMATION

- ✉ raphael.vleonel.translator@gmail.com
- ☎ +55 12 991856316
- 📍 Tremembé, São Paulo - Brasil
- 🌐 ProZ Profile
- in Linkedin Profile
- Ⓢ raphael_vleonel@hotmail.com

LANGUAGES

- Brazilian Portuguese: Native;
- English: Fluent;
- Spanish: Intermediate;
- German: Intermediate.

EDUCATION

- Bachelor degree in Civil Engineering - Unitau - Graduated dec/2016;
- Technical Course of System Analysis and Development - FATEC - In progress.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

ELITE DOS 4 TRADUÇÕES - TRANSLATOR (SINCE 11/2021)

- Translation fan group focused on the main Pokémon games. Working alongside other translators, proofreaders, and PMs to define the best possible terms in Brazilian Portuguese. We, as a team, debate on a regular basis, the best ways to move on with the projects.

PROJETO RENASCIMENTO - TRANSLATOR (SINCE 01/2022)

- Translation fan group focused on the localization of the Binding of Isaac games and DLCs. Being a very culturally influenced game, I work side by side with the PM to assure the best localization possible, in a way that makes sense considering the Brazilian culture.

TENCENT - LOCALIZATION EXPERT (SINCE 03/2022)

- Translation and proofreading of Tencent's games. Creation and maintenance of companies' style guides, TMs, and TBs along with fellow Localization Experts to assure the best possible quality for the projects. TQE and LQA of Tencent's vendors.

APPEN GLOBAL - AUDIO TRANSCRIPT (01/2018 - 06/2018)

- Transcription of Brazilian Portuguese audios for machine learning enhancement.

ENGLISH TUTOR (SINCE 01/2017)

- English classes with a focus on conversation and grammar.

LATINMED - TRANSLATOR (01/2022)

- Translation of a medical supply product website - 10878 words.

COMPLEMENTARY COURSES

- Tradutor do Zero - Translator 101 - Vida de Tradutor;
- Excel 2016 - Senac;
- Python 3 - Curso em Vídeo;
- MySQL - Curso em Vídeo.

OTHER SKILLS/CAT TOOLS

- Smartcat - Advanced;
- Crowdin - Advanced;
- Memsource - Basic;
- Trados - Basic;
- Memoq - Basic;
- Subtitle Edit - Advanced;
- Microsoft Office - Advanced